



רשומות

כתבי אמנה

1345

מזכר הבנה בין ממשלת ישראל לבין משרד המסחר והתעשייה של פינלנד
בדבר שיתוף פעולה בתחום המחקר והפיתוח התעשייתי

נעשה בהלסינקי ב-3 בספטמבר 2001
נכנס לתוקף ב-13 בפברואר 2002

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE STATE OF ISREAL AND THE
MINISTRY OF TRADE AND INDUSTRY OF FINLAND**

כתבי אמנה, 1345, כרך 46 - מזכר הבנה בין ממשלת ישראל לבין משרד המסחר והתעשייה של פינלנד
בדבר שיתוף פעולה בתחום המחקר והפיתוח התעשייתי

The Government of the State of Israel and the Ministry of Trade and industry of Finland (hereinafter referred to as "the Parties");

Considering the importance of technical and industrial research and development for the State of Israel and the Republic of Finland and their mutual interest in co-operating in this matter in order to make better use of their respective resources;

Whereas Israel and Finland are currently implementing programmes for the encouragement of research and development in the fields of common interest and have an interest in co-operating on these programmes to the mutual benefit of both Parties;

Believing that technology transfer arising from mutually beneficial co-operation in industrial research and development could form an important element of Israeli-Finish relations and make an important contribution to enhancing those relations;

Recognising the usefulness of concentrating initially on a limited number of topics, which are of mutual interest;

ממשלת מדינת ישראל ומשרד המסחר והתעשייה של פינלנד (ייקראו להלן "הצדדים");

בתתן דעתם לחשיבות המחקר והפיתוח התעשייתי למדינת ישראל ולרפובליקה של פינלנד ולעניין ההדדי שיש להם בשיתוף פעולה בעניין זה על מנת לעשות שימוש טוב יותר במשאבים של כל אחד מהם;

הואיל וישראל ופינלנד מיישמות כיום תוכניות לעידוד המחקר והפיתוח בתחומים שיש בהם עניין משותף ויש להן עניין בשיתוף פעולה בתוכניות אלה לתועלתם ההדדית של שני הצדדים;

בהאמינם כי העברת טכנולוגיה הנובעת משיתוף פעולה מועיל הדדי במחקר ובפיתוח תעשייתי, יכולה להיות יסוד חשוב ביחסי ישראל-פינלנד ולתרום תרומה חשובה להידוק יחסים אלה;

בהכירם בתועלת שבהתרכזות הראשונית במספר מוגבל של נושאים, שיש בהם עניין הדדי;

Israelin valtion hallitus ja Suomen kauppaja- ja teollisuusministeriö, (jäljempänä 'osapuolet'), jotka

OTTAVAT HUOMIOON teknisen ja teollisen tutkimuksen ja kehityksen merkityksen Israelin valtiolle ja Suomen tasavallalle sekä näiden yhteisen edun toimia yhteistyössä tällä alalla voimavarojensa käytön parantamiseksi,

SEKÄ KATSOVAT, että Israel ja Suomi panevat parhaillaan täytäntöön ohjelmia yhteistä etua koskevien alojen tutkimuksen ja kehityksen kannustamiseksi ja ovat kiinnostuneita tekemään näihin ohjelmiin liittyvää yhteistyötä kummankin osapuolen yhteisen edun nimissä,

USKOVAT, että teollisesta tutkimuksesta ja kehityksestä johtuvasta kumpaakin osapuolta hyödyttävästä teknologian siirrosta voisi tulla tärkeä tekijä Israelin ja Suomen välisissä suhteissa ja näiden suhteiden edistämiseksi,

TUNNUSTAVAT, että aluksi kannattaa keskittyä vain muutamaan yhteistä etua koskevaan aiheeseen,

Taking into account the effective use that could be made of the European funded programmes, by means of greater collaboration and co-ordinated common efforts;

Preferring a bottom-up, market-driven approach to developing co-operation, facilitating maximum freedom of companies and institutions that wish to optimize the benefit arising from the co-operation;

Considering the increased possibilities of acting as joint ventures in third markets;

Have reached the following understanding:

Article 1

The Parties will encourage the development and advancement of partnerships in the context of mutual European research and development programmes in which both Parties have common interest, e.g. the EU Framework Programme of Research and Technological Development and Demonstration (RTD) and EUREKA.

בקחתם בחשבון את השימוש היעיל שניתן לעשות בתוכניות המימון האירופי, באמצעות שיתוף פעולה מוגבר ומאמצים משותפים מתואמים מוגברים;

בהעדיפתם את הגישה מוטת השוק, יוזמה מהשטח לפיתוח שיתוף פעולה, המאפשרות חירות מירבית של חברות וארגונים המבקשים להפיק את מירב התועלת הנצמחת שיתוף הפעולה;

בתתם דעתם לריבוי האפשרויות לפעול כמיזמים משותפים בשווקים שלישיים; הגיעו להבנה הבאה:

סעיף 1

הצדדים יעודדו את הפיתוח והקידום של שותפויות בהקשר של תוכניות מחקר ופיתוח רב-צדדיות אירופיות שלשני הצדדים יש עניין משותף בהן, כדוגמת תוכנית המסגרת של האיחוד האירופי למחקר ופיתוח ולהדגמה טכנולוגיים (RTD) ו-יוריקה (EUREKA).

OTTAVAT HUOMIOON, että Euroopan rahoittamia ohjelmia voitaisiin käyttää tehokkaasti tiiviimmällä yhteistoiminnalla ja yhteensovitetuilla yhteisillä ponnisteilla,

ESITTÄVÄT alhaalta ylös suuntautuvaa, markkinavetoista lähestymistapaa yhteistyön kehittämiseksi ja niiden yritysten ja laitosten mahdollisimman suuren vapauden edistämiseksi, jotka haluavat optimoida yhteistyöstä saatavat hyödyt,

SEKÄ KATSOVAT, että mahdollisuudet toimia yhteisyrityksinä kolmansilla markkinoilla ovat lisääntyneet,

OVAT YHTEISYMMÄRRYKSESSÄ PÄÄTTÄNEET SEURAAVAA:

1 artikla

Osapuolet kannustavat kumppanuuksien kehittämistä ja edistämistä monenvälisten eurooppalaisten tutkimus- ja kehitysohjelmien, joista kummallekin osapuolelle on yhteistä etua, yhteydessä. Näitä ovat esimerkiksi Euroopan yhteisön tutkimuksen, teknologian kehittämisen ja esittelyn puiteohjelma ja EUREKA.

כתבי אמנה, 1345, כרך 46 - מזכר הבנה בין ממשלת ישראל לבין משרד המסחר והתעשייה של פינלנד
בדבר שיתוף פעולה בתחום המחקר והפיתוח התעשייתי

Article 2

The Parties will encourage and promote co-operation in industrial research and development. This co-operation will be undertaken mainly between companies or companies together with agencies or research organizations in their respective countries. In particular, the Parties will seek to stimulate contacts and exchange of information as well as identification of specific industrial research and development projects or partnerships of mutual interest. The Parties may support, financially or otherwise, according to their national laws, rules, regulations and procedures, the partner from their respective country to Projects, as defined hereunder in Article 3 and as approved in accordance with this memorandum of Understanding.

Article 3

Co-operation Project in the context of this Memorandum of Understanding shall mean: A set of systematic activities, by at least one partner from Israel and at least one partner from Finland, by which technological knowledge is developed, transferred or prepared for a market oriented application, and for the benefit of the Parties and partners (hereinafter referred to as the "Project's partner").

סעיף 2

הצדדים יעודדו ויקדמו שיתוף פעולה במחקר ופיתוח תעשייתי. שיתוף פעולה זה יתבצע בעיקר בין חברות או חברות יחד עם גופים או ארגוני מחקר במדינתו של כל אחד מהם. בעיקר יבקשו הצדדים לזרז מגעים וחילופי מידע, וכן זיהוי של מיזמים או שותפויות מוגדרים של מחקר ופיתוח תעשייתי שיש בהם עניין הדדי. הצדדים רשאים לתמוך, כספית או אחרת, בהתאם לחוקים, לכללים, לתקנות ולנהלים הלאומיים שלהם, בשותף למיזמים מהמדינה שלהם, כמוגדר להלן בסעיף 3 וכמאושר בהתאם למוכר הבנה זה.

סעיף 3

פרוייקט/מיזם שיתוף פעולה בהקשר של מוכר הבנה זה יהיה פירושו: מערכת של פעילויות שיטתיות ע"י שותף אחד לפחות מישראל ושותף אחד לפחות מפינלנד, שבאמצעותה מפותח ידע טכנולוגי, מועבר את מוכן ליישום שיווקי, ולתועלתם של הצדדים והשותפים (ייקראו להלן "השותפים לפרוייקט").

2 artikla

Osapuolet kannustavat ja edistävät yhteistyötä teollisessa tutkimuksessa ja kehityksessä. Tätä yhteistyötä tehdään pääasiassa yritysten välillä tai yritykset toimivat kukin omassa maassaan yhteistyössä virastojen tai tutkimusorganisaatioiden kanssa. Osapuolet pyrkivät etenkin aktivoimaan yhteydenpitoa ja tiedonvaihtoa sekä erityisten teollisten tutkimus- ja kehityshankkeiden tai yhteistä etua koskevien kumppanuuksien löytämistä. Osapuolet voivat tukea rahallisesti tai muilla keinoin oman maansa kumppania hankkeisiin osallistumisessa kansallisten lakiensa, sääntöjensä, määräystensä ja menettelyjensä mukaisesti, siten kuin jäljempänä 3 artiklassa on määritelty ja tämän yhteisymmärryspöytäkirjan mukaisesti on hyväksytty.

3 artikla

Tämän yhteistyöpöytäkirjan yhteydessä 'yhteistyöhankkeella' tarkoitetaan vähintään yhden israelilaisen kumppanin ja vähintään yhden suomalaisen kumppanin suorittamia järjestelmällisiä toimia, joilla kehitetään, siirretään tai valmistellaan teknologista tietämystä markkinoille suunnattua sovellusta varten sekä osapuolten että kumppanien (jäljempänä "hankkeen kumppanit") hyödyksi.

כתבי אמנה, 1345, כרך 46 - מוכר הבנה בין ממשלת ישראל לבין משרד המסחר והתעשייה של פינלנד
בדבר שיתוף פעולה בתחום המחקר והפיתוח התעשייתי

Article 4

The Implementing Authorities of this Memorandum of Understanding shall be a) for the Finnish Party - the Ministry of Trade and Industry of Finland, which is acting through its technology Department, and b) for the Israeli Party - the Ministry of Industry and Trade of Israel, which is acting through its Office of the Chief Scientist (OCS), (hereinafter referred to as the "Implementing Authorities").

Article 5

For the purpose of implementing this Memorandum of Understanding, the Parties agree to ensure that the Implementing Authorities shall carry out the following forms and methods of co-operation:

- i) share experiences in national R&D policies and programmes of each country;
- ii) exchange relevant industrial and technological publications;
- iii) draw the attention of potential partners directly involved in industrial research and development in their respective countries, to possibilities for co-operation with the other country;

סעיף 4

הרשויות המיישמות של מזכר הבנה זה תהיינה א: לצד הפיני, משרד המסחר והתעשייה של פינלנד, הפועל באמצעות האגף לטכנולוגיה שלו, וב: לצד הישראלי, משרד התעשייה והמסחר של ישראל הפועל באמצעות לשכת המדען הראשי שלו (מדע"ר) (ייקראו להלן "הרשויות המיישמות").

סעיף 5

למטרות יישום מזכר הבנה זה, מסכימים הצדדים להבטיח שהרשויות המיישמות תבצענה את הצורות והשיטות הבאות של שיתוף פעולה:

- (i) שיתוף פעולה המצטבר בהפעלת מדיניות ותוכניות המר"פ הלאומיות של כל מדינה;
- (ii) חילופי פרסומים תעשייתיים וטכנולוגיים הנוגעים בדבר;
- (iii) הסבת תשומת הלב של שותפים אפשריים המעורבים במישרין במחקר ובפיתוח במדינותיהם, לאפשרויות שיתוף פעולה עם המדינה האחרת;

4 artikla

Tämän yhteisymmärryspöytäkirjan täytäntöönpanosta vastaavat viranomaiset ovat a) israelilaisen osapuolen puolesta – Israelin teollisuus- ja kauppaministeriö, joka toimii tiedevirastonsa (Office of the Chief Scientist, OCS), välityksellä, ja b) suomalaisen osapuolen puolesta – Suomen kauppaja teollisuusministeriö, joka toimii teknologiaosastonsa välityksellä, (jäljempänä 'täytäntöönpanosta vastaavat viranomaiset').

5 artikla

Tämän yhteisymmärryspöytäkirjan täytäntöön panemiseksi osapuolet sopivat varmistavansa, että täytäntöönpanosta vastaavat viranomaiset noudattavat seuraavia yhteistyön muotoja ja tapoja:

- a) kertovat toisilleen kunkin maan kansallisista T&K-politiikoista ja -ohjelmista saamista kokemuksista,
- b) toimittavat toisilleen asiaankuuluvia teollisuuden julkaisuja ja teknologiajulkaisuja,
- c) kiinnittävät niiden mahdollisten kumppanien huomiota, jotka ovat suoraan mukana teollisessa tutkimuksessa ja kehityksessä omassa maassaan, mahdollisuuksiin tehdä yhteistyötä toisen maan kanssa, ja

כתבי אמנה, 1345, כרך 46 - מזכר הבנה בין ממשלת ישראל לבין משרד המסחר והתעשייה של פינלנד

דבר שיתוף פעולה בתחום המחקר והפיתוח התעשייתי

iv) facilitate the identification of specific Project of partnerships between Finnish and Israeli and initiate contacts between researches, research organizations and companies through visits, workshops and seminars.

Further, the Parties or the Implementing Authorities may agree upon specific implementation agreements, procedures and plans for the practical measures to be taken to launch the co-operation. The parties may also designate other Implementing Authorities (in addition to those designated in Article 4) for the purpose of implementing the methods above.

The Parties agree that the companies and organizations themselves should define the practical measures to be taken to launch the co-operation.

Article 6

The Parties agree to ensure that the Implementing Authorities shall submit, once a year, to their respective governments, a plan for implementing this Memorandum of Understanding, pursuant to Article 5. Furthermore, the Implementing Au-

(iv) סיוע בזהוי פרוייקטים או שותפיות מוגדרים בין חברות פיניות וישראליות וקשירת קשרים בין חוקרים, ארגוני מחקר וחברות באמצעות ביקורים, סדנאות וסמינרים.

כמו כן, הצדדים או הרשויות המיישמות רשאים להסכים על הסכמים, נהלים ותוכניות יישום המוגדרים לאמצעים מעשיית שיינקטו כדי להפעיל את שיתוף הפעולה. כן ראים הצדדים להועיד רשויות מיישמות אחרות (נוסף אל אלה המיועדות לכך בסעיף 4) למטרות יישום השיטות הנ"ל.

הצדדים מסכימים כי החברות והארגונים עצמם יוכלו להגדיר את האמצעים המעשיים שיינקטו כדי לפתוח בשיתוף פעולה.

סעיף 6

הצדדים מסכימים להבטיח כי הרשויות המיישמות יגישו, פעם בשנה, כל אחת לממשלתה, תוכנית ליישום מזכר הבנה זה, בהתאם לסעיף 5. כמו כן, הרשויות המיישמות

d) helpottavat israelilaisten ja suomalaisten yritysten välisten erityisten hankkeiden tai kumppanuuksien löytämistä ja luovat kontakteja tutkijoiden, tutkijaorganisaatioiden ja yritysten välille vierailuin, työpajoin ja seminaarein.

Osapuolet tai täytäntöönpanosta vastaavat viranomaiset voivat lisäksi sopia erityisistä täytäntöönpanosopimuksista, -menettelyistä ja -suunnitelmista yhteistyön aloittamiseen tähtäävien käytännön toimien toteuttamiseksi. Osapuolet voivat myös nimetä muita täytäntöönpanosta vastaavia viranomaisia (edellä 4 artiklassa nimettyjen lisäksi) edellä mainittujen menetelmien täytäntöön panemiseksi.

Osapuolet sopivat, että yritysten ja organisaatioiden olisi itse määriteltävä yhteistyön aloittamiseksi toteutettavat käytännön toimenpiteet.

6 artikla

Osapuolet sopivat varmistavansa, että täytäntöönpanosta vastaavat viranomaiset toimittavat vuosittain maansa valtioneuvostolle suunnitelman tämän yhteisymmärryspöytäkirjan täytäntöönpanemisesta 5 artiklan mukaisesti. Täytäntöönpanosta vastaavat viranomaiset toimittavat maansa

כתבי אמנה, 1345, כרך 46. - מזכר הבנה בין ממשלת ישראל לבין משרד המסחר והתעשייה של פינלנד
בדבר שיתוף פעולה בתחום המחקר והפיתוח התעשייתי

thorities shall submit to their respective governments a report describing the activities carried out in the previous year and the relevant matters.

Article 7

Each Party or Implementing Authorities shall bear, in accordance with its appropriate financial and budgetary process, the costs of discharging its responsibilities for the implementation of this Memorandum of Understanding, unless other mutual arrangements are agreed upon in advance. Unless otherwise determined by the Parties or by the Implementing Authorities, each Party or its Implementing Authority, will bear the costs of its respective expenses, as appropriate.

Article 8

Neither the Parties nor the Implementing Authorities are obliged themselves to safeguard any Intellectual Property Rights, however, the Project's partners shall each be required to safeguard all of the Intellectual Property Rights involved in the projects and the dissemination thereof. In order to remove any doubts, this Memorandum of Understanding does not constitute any protection of Intellectual Property Rights.

יגישו, כל אחת לממשלתה, דוח המתאר את הפעילויות שהתבצעו בשנה הקודמת ועניינים אחרים הנוגעים בדבר.

סעיף 7

כל צד או רשות מיישמת יישאו, בהתאם להליכים הפיננסיים והתקציביים המתאימים של כל אחד מהם, בהוצאות מילוי אחריותם ליישום מוכר הבנה זה, אלא אם כן הוסכם מראש הדדית על הסדרים הדדיים אחרים.

אם לא החליטו הצדדים או הרשויות המיישמות אחרת, כל צד או הרשות המיישמת שלו, יישאו כל אחד בעלויות הוצאותיו, כפי שמתאים.

סעיף 8

לא הצדדים ולא הרשויות המיישמות מחויבים בצעמם להגן על זכויות קניין רוחני כלשהן בכל אופן, כל אחד מהשותפים לפרוייקט יידרש להגן על כל זכויות הקניין הרוחני הכרוכות בפרוייקטים ועל הפצתן הנובעות מכך. על מת להסיר כל ספק, מוכר הבנה זה אינו יוצר כל הגנה על זכויות קניין רוחני.

valtionneuvostolle myös raportin edellisenä vuonna toteutetusta toiminnasta ja muista asiaankuuluvista asioista.

7 artikla

Kumpikin osapuoli tai täytäntöönpanosta vastaava viranomainen maksaa, asianmukaisten rahoitus- ja budjettiprosessiensa mukaisesti, tämän yhteisymmärryspöytäkirjan täytäntöönpanosta johtuvien velvollisuuksien hoitamisesta koituvat kulunsa, jollei muista keskinäisistä järjestelyistä sovita mukäteen. Jolleivät osapuolet tai täytäntöönpanosta vastaavat viranomaiset muuta päättä, kumpikin osapuoli tai sen täytäntöönpanosta vastaava viranomainen maksaa itse tarpeen mukaan omat kulunsa.

8 artikla

Osapuolet ja täytäntöönpanosta vastaavat viranomaiset eivät ole velvollisia itse turvaamaan teollisia tekijänoikeuksia, mutta jokaiselta hankkeen kumppanilta edellytetään hankkeiden sisältämien teollis- ja tekijänoikeuksien ja niiden levittämisen turvaamista. Selvyyden vuoksi tämä yhteisymmärryspöytäkirja ei suojaakaan teollis- ja tekijänoikeuksia millään tavoin.

כתבי אמנה, 1345, כרך 46 - מוכר הבנה בין ממשלת ישראל לבין משרד המסחר והתעשייה של פינלנד

בדבר שיתוף פעולה בתחום המחקר והפיתוח התעשייתי

Article 9

The Parties agree that all information communicated to one Party by the other Party, which bear commercial, business or other proprietary aspects (hereinafter referred so as "Information"), is absolutely confidential and shall not be disclosed by the recipient Party without the prior written consent of the other Party. The Parties agree to ensure that the same principle will be applied by the Implementing Authorities.

The Parties agree to take all appropriate measures to ensure that all information communicated by the to the companies, together with their agencies and organization and their employees participating in the co-opeation activities under this Memorandum of Understanding bearing commercial, business or other proprietary aspects, remain confidential and is not disclosed by the recipient without prior written consent of the other Party or the other Implementing Authority.

In this article "Information" does not include: a) Information that at the time of disclosure or later, becomes known to the general public other than as a result of the breach of this Memorandum of

סעיף 9

הצדדים מסכימים שכל מידע המועבר לצד אחר ע"י הצד האחר, הנושא היבטים מסחריים, עסקיים או קנייניים אחרים (ייקרא להלן "המידע"), הוא סודי בהחלט והצד המקבל לא יגלה אותו בלי הסכמה בכתב מראש של הצד האחר. הצדדים מסכימים להבטיח כי אותו עיקרון ייושם ע"י הרשויות המיישמות.

הצדדים מסכימים לנקוט בכל האמצעים המתאימים כדי להבטיח שכל מידע שהם מעבירים לחברות, יחד עם הגופים והארגונים ועובדיהם המשתתפים בפעילויות שיתוף הפעולה לפי מזכר הבנה זה, הנושא היבטים מסחריים, עסקיים או קנייניים אחרים, יישאר סודי והמקבל לא יגלה אותו בלי הסכמה בכתב מראש של הצד האחר או של הרשות המיישמת האחרת.

בסעיף זה, "מידע" אינו כולל: א) מידע שבמועד הגילוי או מאוחר יותר נעשה ידוע לציבור שלא כתוצאה מהפרת מזכר הבנה זה. ב) מידע שהיה ידוע בעבר לצד המקבל וניתן להוכיח שהיה ידוע בראיות מוסמכות בכתב. ג) מידע

9 artikla

Osapuolet sopivat, että kaikki osapuolten toisilleen välittämä kaupallinen, liiketoiminnallinen tai muu omistajuuteen liittyvä tieto, (jäljempänä 'tieto'), on ehdottoman luottamuksellista eikä saajaosapuoli saa sitä paljastaa ilman toisen osapuolen kirjallista ennakkosuostumusta. Osapuolet sopivat varmistavansa, että täytäntöönpanosta vastaavat viranomaiset noudattavat samaa periaatetta.

Osapuolet sopivat toteuttavansa, yhdessä tämän yhteisymmärryspöytäkirjan mukaisiin yhteistyötoimiin osallistuvien virastojensa ja organisaatioidensa ja niiden työntekijöiden kanssa, kaikki asianmukaiset toimenpiteet sen varmistamiseksi, että kaikki niiden yrityksille välittämä kaupallinen, liiketoiminnallinen tai muu omistajuuteen liittyvä tieto säilyy luottamuksellisena ja että saaja ei paljasta sitä ilman toisen osapuolen tai toisen täytäntöönpanosta vastaavan viranomaisen kirjallista ennakkosuostumusta.

Tässä artiklassa 'tietoon' ei kuulu: a) Tieto, joka paljastamisajankohtanaan tai myöhemmin tulee suuren yleisön tietoisuuteen muuten kuin tämän yhteisymmärryspöytäkirjan rikkomisen seurauksena. b) Tieto, jonka saajaosapuoli tiesi ennestään ja joka voidaan osoittaa päteväällä kirjallisella todisteella olleen saajaosapuolen tiedossa. c) Tieto, jonka saajaosapuoli on itsenäisesti kehittänyt, mikä käy ilmi pätevistä kirjallisista todisteista. d) Tieto, jonka saajaosapuoli

כתבי אמנה, 1345, כרך 46 - מזכר הבנה בין ממשלת ישראל לבין משרד המסחר והתעשייה של פינלנד

בדבר שיתוף פעולה בתחום המחקר והפיתוח התעשייתי

Understanding. b) Information that was previously known to the receiving party and can be shown to have been so known by competent written evidence. c) Information that is independently developed by the receiving party, as shown by competent written evidence. d) Information that is received by the receiving party without any obligation of confidentiality, from a third party, who has the legal rights to disclose the same.

Article 10

All the actions undertaken within the framework of this memorandum of Understanding shall be in accordance with the respective national laws, rules, regulations and procedures, as well as the relevant International Agreements to which Israel or Finland are parties.

Article 11

In the event that any part of this Memorandum of Understanding shall be held by either Party to be unenforceable, the remaining parts thereof shall nevertheless continue to be enforceable as though the unenforceable portions were not a part thereof. The Parties shall attempt, through negotiation in good faith, to amend any part of this Memorandum of Understanding held to be

שפותח באופן עצמאי ע"י הצד המקבל, כפי שמראות ראיות מוסמכות בכתב. ד) מידע שהתקבל מבלי כל התחייבות לטודיות, מצד שלישי שיש לו זכות חוקית לגלותו.

סעיף 10

כל הפעולות המתבצעות במסגרת מזכר הבנה זה תהיינה בהתאם לחוקים, לכללים, לתקנות ולנהלים הלאומיים המתאימים וכן להסכמים בינלאומיים הנוגעים בדבר, שישראל או פינלנד הן צד להם.

סעיף 11

במקרה שחלק כלשהו ממוזכר הבנה זה ייראה ע"י אחד הצדדים כבלתי ניתן לאכיפה, החלקים הנותרים שלו ימשיכו בכל זאת להיות ברי אכיפה כאילו החלקים שאינם ברי אכיפה לא היו חלק ממנו. הצדדים ינסו, כמשא ומתן בתום לב, לתקן כל חלק ממוזכר הבנה זה הנראה בלתי ניתן

astanottaa ilman luottamuksellisuusveivoitetta kolmannelta osapuolelta, jolla on laillinen oikeus aljastaa kyseinen tieto.

10 artikla

Kaikki tähän yhteisymmärryspöytäkirjaan liittyen toteutettavat toimet noudattavat kansallisia lakeja, sääntöjä, määräyksiä ja menettelyjä sekä asiaankuuluvia kansainvälisiä sopimuksia, jonka opimuspuolia Israel tai Suomi ovat.

11 artikla

os jompikumpi osapuolista katsoo, ettei tämän yhteisymmärryspöytäkirjan jotakin osaa voida aattaa voimaan, sen muut osat ovat kuitenkin edelleen toimeenpantavissa ikään kuin ne osuudet, oita ei voida saattaa voimaan, eivät olisi yhteisymmärryspöytäkirjan osana. Osapuolet pyrkivät ilpittömässä mielessä käydyin neuvotteluiin muuttamaan tämän yhteisymmärryspöytäkirjan mitä

כתבי אמנה, 1345, כרך 46 - מזכר הבנה בין ממשלת ישראל לבין משרד המסחר והתעשייה של פינלנד
בדבר שיתוף פעולה בתחום המחקר והפיתוח התעשייתי

unenforceable with such provisions as correspond as closely as possible to the original interpretation of the Parties.

Article 12

This Memorandum of Understanding shall enter into force and bind both Parties, when both Parties have completed their respective, relevant procedures. Each Party shall notify the other Party upon completion of such procedures.

Any amendment, or modification of it, will follow the same procedure as its entry into force. It shall remain in force until terminated by either Party by giving notice in writing to take effect immediately.

The termination of this Memorandum of Understanding neither affects activities in progress at the moment of termination nor agreements signed pursuant to this memorandum of Understanding. In the event of such termination, Article 9 shall stay in full force.

לאכיפה, בהוראות שיתאימו במידה רבה ככל האפשר לכוונה המקורית של הצדדים.

סעיף 12

מוכר הבנה ייכנס לתוקף ויחייב את הצדדים כאשר שני הצדדים ישלימו את הנהלים הפנימיים המתאימים הנוגעים בדבר. כל צד יודיע לצד האחר על השלמתם של הנהלים כאמור.

כל תיקון או שינוי במוכר הבנה זה יתבצע לפי אותו נוהל כמו הכניסה לתוקף. הוא יישאר בתוקף עד שיובא לידי סיום ע"י מי מהצדדים בהודעה בכתב לצד האחר, שתיכנס לתוקף באופן מיידי.

סיומו של מוכר הבנה זה לא ישפיע על פעילויות שיימצאו בעיצומן במועד הסיום או על הסכמים שנחתמו בהתאם למוכר הבנה זה. במקרה של סיום כאמור, סעיף 9 יישאר בתוקף מלא.

ahansa osaa, jonka ei ole katsottu olevan voimaan saatettavissa, määräyksin, jotka vastaavat mahdollisimman tarkkaan osapuolten alkuperäistä tarkoitusta.

12 artikla

Tämä yhteisymmärryspöytäkirja tulee voimaan ja sitoo kumpaakin osapuolta, kun kumpikin osapuoli on saattanut päätökseen asiaankuuluvat menettelynsä. Kumpikin osapuoli ilmoittaa toiselle osapuolelle tällaisten menettelyjen loppuun saattamisesta.

Kaikissa muutoksissa, tai niiden mukautuksissa, noudatetaan samaa menettelyä kuin voimaantulossa. Yhteisymmärryspöytäkirja on voimassa, kunnes jompikumpi osapuoli sanoo sen irti ilmoittamalla siitä kirjallisesti, jolloin irtisanominen tulee voimaan välittömästi.

Tämän yhteisymmärryspöytäkirjan päättyminen ei vaikuta päättymishetkellä meneillään olevaan toimintaan eikä tämän yhteisymmärryspöytäkirjan nojalla allekirjoitettuihin sopimuksiin. Yhteisymmärryspöytäkirjan voimassaolon päättyessä 9 artikla pysyy kaikilta osiltaan voimassa.

כתבי אמנה, 1345, כרך 46. - מוכר הבנה בין ממשלת ישראל לבין משרד המסחר והתעשייה של פינלנד
בדבר שיתוף פעולה בתחום המחקר והפיתוח התעשייתי

Done in two original copies in Helsinki on the 3rd day of September 2001, which corresponds to the 15th day of Elul 5761, in the Finnish, hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Trade and Industry of Finland	For the Government of the State of Israel
Mr. Erkki Virtanen	Mrs. Miriam Shomrat
Permanent Secretary	Amdassodor
Mr. Antti Joensuu	
Depty Director, Technology Division	

נעשה בשני עותקי מקור בהלסינקי ביום ט"ו באלול
בהתשס"א שהוא יום ה' 3 בספטמבר 2001, בשפות פינית,
עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של
הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם משרד מסחר והתעשייה של פינלנד	בשם ממשלת מדינת ישראל
Mr. Erkki Virtanen	גב' מרים שמרת
מזכיר קבוע	שגרירה
Mr. Antti Joensuu	
סמנכ"ל אגף טכנולוגיה	


Tehty kahtena alkuperäiskappaleena Helsingissä 3 päivänä syyskuuta 2001, mikä vastaa 15 päivää
Elulä 5761, suomen, heprean ja englannin kielellä; kaikki kieliversiot ovat yhtä todistusvoimaisia,
mutta eroavuuden ilmetessä on noudatettava englanninkielistä tekstiä.


ISRAELIN VALTION HALLITUKSEN
PUOLESTA

Miryam Shomrat
Israelin Suomen suurlähettiläs

SUOMEN KAUPPA- JA TEOLLISUUS-
MINISTERIÖN PUOLESTA


Erkki Virtanen
Kansliapäällikkö


Antti Joensuu
Teollisuusneuvos

כתבי אמנה, 1345, כרך 46. - מזכר הבנה בין ממשלת ישראל לבין משרד המסחר והתעשייה של פינלנד
בדבר שיתוף פעולה בתחום המחקר והפיתוח התעשייתי

